

Zeitschrift: Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

Herausgeber: Bauen + Wohnen

Band: 20 (1966)

Heft: 5: Ludwig Mies van der Rohe 80 Jahre

Artikel: "Mies van der Rohe hat das Wort Klarheit durch seine Bauten gegenständlich gemacht..." = "Mies van der Rohe, par ses œuvres, a matérialisé le concept de clarté..." = "The word 'clarity' has, through Mies van der Rohe's buildings become both concrete and..."

Autor: Bakema, Jakob Berend

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-332536>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Jakob Berend Bakema

Mies van der Rohe hat das Wort Klarheit durch seine Bauten gegenständlich und gegenwärtig gemacht.

Wenn ich an einen aktuellen Film wie West Side Story denke, dann ist Mies darin wie die »Keep it cool boy«-Szene.

Mittels rhythmischer Gestaltung zeigt er Emotionalität.

Er wurde darum der Meister der Beschränkung.

Als ich vor 10 Jahren am Lake Michigan in Chicago seine »Lake Shore Drive Apartments« sah, war es die Klarheit, mit welcher dort am Fuß dieser Wohngebäude Innen- und Außenraum ineinanderfließen, was mich am stärksten anregte, und ich verstand, wie damals sein Barcelona-Pavillon im Jahre 1929 das Ineinanderfließen der Innen- und Außenräume darstellte. Dieses Beispiel hat in nicht wiederholter Klarheit unsere Raum-sprache ausgedehnt.

Damit wurde die Kontinuität der Architektur-entwicklung (wie mit dem Rietveld-Schroederhaus 1924 in Utrecht) manifestiert.

Es ist die Aufgabe des Architekten, mittels seiner Arbeiten die gegebenen Gestaltungsmittel auszudehnen, damit die Relation Mensch-Raum immer intensiver gefaßt werden kann, und zwar durch die gebaute Umgebung.

Die durch die Kunst und Wissenschaft spürbaren Ereignisse regen an zur Gestaltung mittels Raumkonstruktionen.

Mies van der Rohe war immer konkret, weil er nur die Ereignisse gestaltete, welche er in Klarheit fassen konnte.

Er zeigt Intensität durch Klarheit.

Mies van der Rohe, par ses œuvres, a matérialisé le concept de clarté.

Sa présence dans l'architecture, c'est un peu celle de la scène »keep it cool boy« du film West-Side Story.

Par la qualité rythmique des structures qu'il conçoit, il crée l'émotion pure.

Mies possède la maîtrise souveraine du dépouillement.

La clarté de l'œuvre de Mies van der Rohe, je l'ai profondément ressentie il y a 10 ans à Chicago, en contemplant ses »Lake Shore Drive Apartments«. Ce qui m'impressionna le plus fortement alors, c'est la suprême harmonie entre les dimensions intérieures et extérieures. J'ai compris dès ce moment que c'était cette harmonie qui, à Barcelone en 1929, avait enrichi notre représentation de l'espace d'une nouvelle dimension.

Le développement futur de l'architecture était ainsi assuré. C'était ce que, déjà, la maison Schröder réalisée en 1924 à Utrecht par Rietveld permettait d'espérer.

Le rôle de l'architecte n'est-il pas, par l'emploi aussi étendu que possible des moyens d'expression dont il dispose, d'intégrer l'homme à l'espace en modelant son habitat?

Art et science nous font prendre part à des expériences humaines qui nous poussent à nous exprimer dans la construction spatiale. Ces expériences, Mies van der Rohe les a concrétisées avec clarté. Une clarté qui les intensifie.

The word 'clarity' has, through Mies van der Rohe's buildings, become both concrete and real.

If one thinks of a current film like West Side Story Mies could be compared with the "keep it cool, boy" scene. He shows emotion by means of rhythmical presentation.

Hence he may be called a master at restricting.

10 years ago I saw his Lake Shore Drive Apartments on Lake Michigan in Chicago. I was especially stimulated by the clarity with which the inner and outer spaces flowed together at the foot of these buildings. It was there that I understood how he had realised the fusion of the inner and outer spaces in his Barcelona Pavillion of 1929 and had thus broadened the word 'clarity' in architectural terms to an incredible extent. With this building the continuity of the development of architecture (as with the Rietveld-Schröder building of 1924 in Utrecht) is ensured.

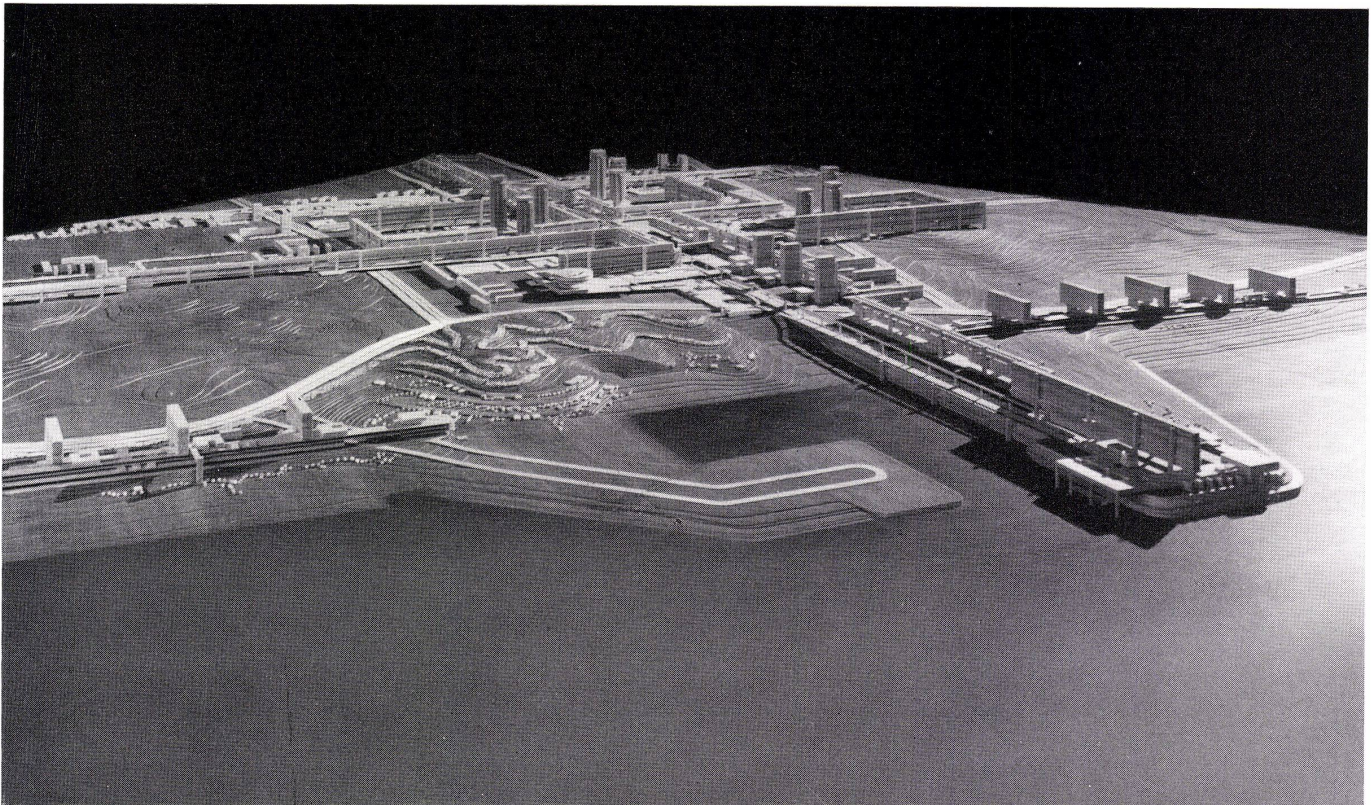
It should be the aim of the architect to use the materials available in his work in order to create a close relationship between Man and Space.

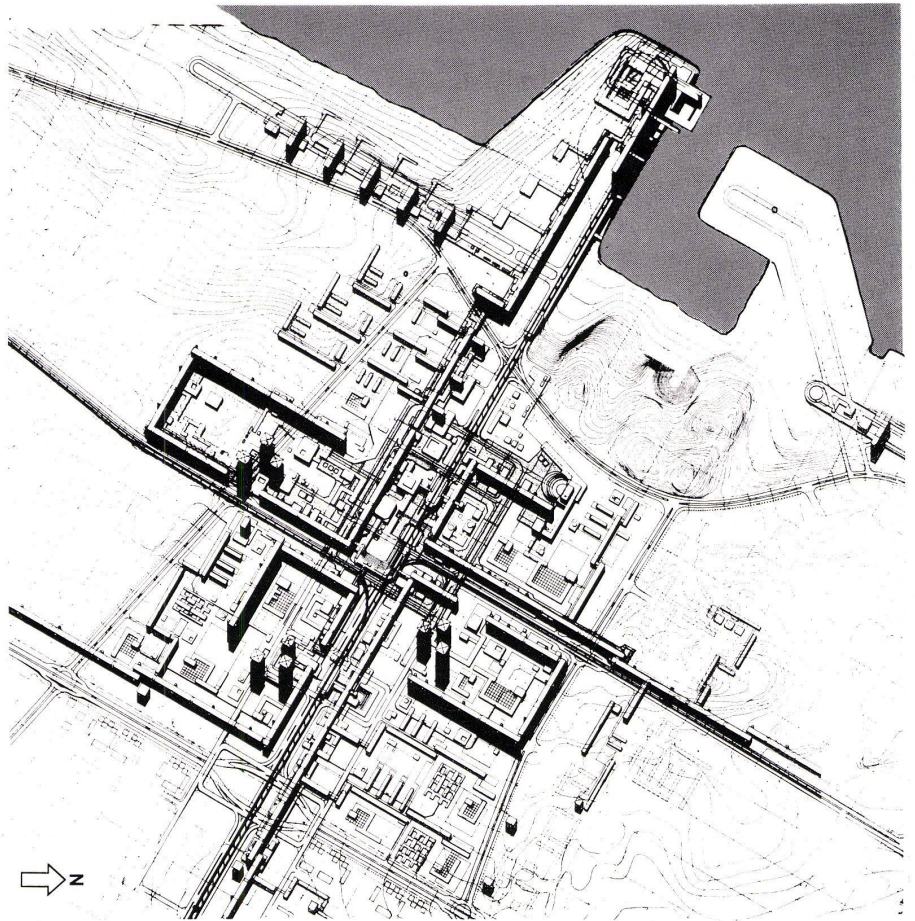
The achievements both in the arts and the sciences stimulate the architect to a fuller use of space.

Mies van der Rohe has always been concrete in his work because he only shows what can be grasped in terms of clarity.

Through clarity he achieves strength.

Bakema





2

J. H. van den Broek und J. B. Bakema
Mitarbeiter: Eidelman

Entwurf für das Stadtzentrum Ashdod

Projet pour le centre de ville d'Ashdod
Plan for the municipal centre of Ashdod

Entwurf / Plan 1965

1

Modellansicht.

Der Entwurf baut auf dem Prinzip linearer Erschließung durch kreuzungsfrei geführte Schnellbahnen und dem Prinzip verdichteter Kernzonen mit Funktionsmischung auf. Am Schnittpunkt der Schnellbahnen liegt die städtische Piazza. Charakteristisch sind weiterhin lange, parallel oder rechtwinklig zu den Schnellstraßen liegende Wohnblocks sowie Betonung einzelner Funktionsbereiche durch Punkthäuser. (Eine ausführliche und kritische Behandlung dieses Entwurfes erfolgt in Heft 7, das sich mit dem Thema Stadtplanung auseinandersetzt.)

Vue de maquette.

Le projet est fondé sur le principe d'un aménagement linéaire par le tracé de voies express sans croisement, et le principe de centres compacts à multiples fonctions. Au point convergent des voies express s'étend la place municipale. Les blocs d'habitation assez longs, s'étendant parallèlement ou transversalement aux voies express, de même que l'accent mis sur les diverses zones fonctionnelles, sont caractéristiques. (Ce projet sera exposé plus en détail et de façon plus critique dans le numéro 7, qui abordera le thème de l'urbanisme.)

Model view.

The plan is based on the principle of the linear development of a complex via intersection-free high-speed thoroughfares and on the principle of concentrated cores with multiple function. At the intersection point of the high-speed roads is the municipal plaza. Also characteristic features are long apartment blocks lying parallel or at right angles to the high-speed roads, as well as the accentuation of individual functional zones by means of high-rise buildings. (A detailed and critical treatment of this plan will follow in Issue No. 7, which deals with the theme of town planning.)

2

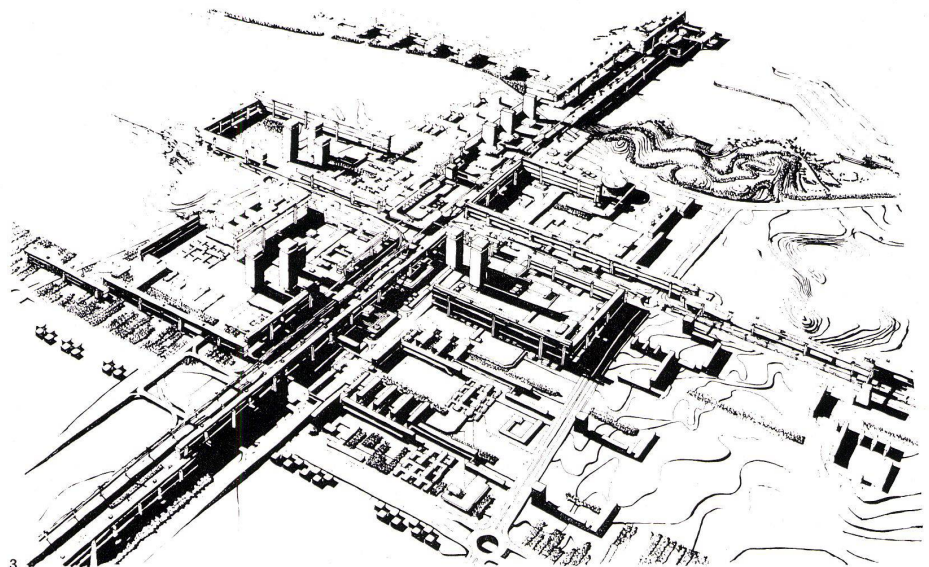
Lageplan.

Plan de situation.

Site plan.

3

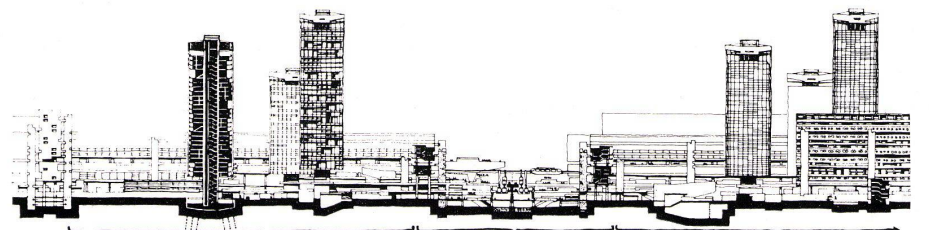
Perspektive.



3

4

Querschnitt durch die Hauptverkehrsstraße.



4